

**NCHIVI CÁHÁN NA
ÑA
NIQUITSI XÍÑÚ**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**NCHIVI CÁHÁN NA
ÑA
NIQUITSI XÍÑÚ**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

INTRODUCCION

El propósito de este folleto es el de presentar a los habitantes de San Juan Mixtepec, Distrito de Juxtlahuaca, Oax., una nueva proteína llamada Protea, la cual es un complemento de la alimentación.

El folleto trata de la forma en que la Protea se debe preparar para ser tomada. Es muy buena para los niños enfermos.

La publicación de este libro se llevó a cabo por cortesía de "Meals for Millions".

primera edición

La Desnutrición y el Uso de la Protea
en mixteco de Mixtepec
3-139 México, D.F. 2C
1974

Na ndacani iin tuhun tsichi, nchivi cáhán na ñoo ña niquitsi xíñú nuu cuee nene luu. Ndoho iin nene luu ñoo, ta tsa cuaha quii; vasa ndacacha na tsi, vasa tsito vahá na tsi, vasa tsaha vahá na ña catsi tsi, vasa. Sara, ntsisiqui tsi nuu ñuhu; ra ntsatsi tsi ñuhu.

Sara niquitsáá cuhu tsi, ndutsa tsi, cuun xiin tsi; vari yee cuehe nuu ñuhu. Saani, miqui staha na tsi. Sara nicachi cuee na:

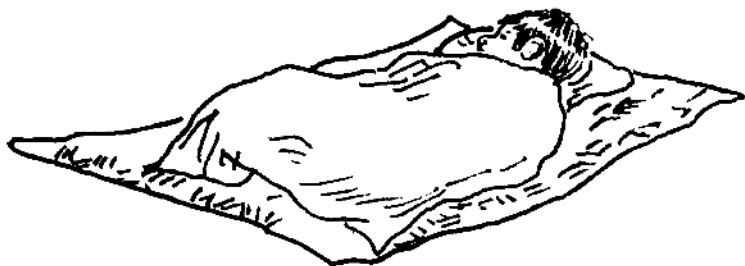
—Niquihvi xíñú ra cuncuú tsi; vari coó caa tata nduvahá tsi cuehe xíñú.

Soro suú cuehe cui. Coó iin cuehe nani xíñú nuu cuee libro nuu iin ndisaa soo cuee cuehe; soro mituhun cáhán nivi ñoo, iin cuehe cui. Ta niquitsáá cuun titsi nene luu, tsí cuehe ndutsa, sara coó caa nchee ini tsi vâha caa nii tsi. Sara nicoyo ixi xini tsi, ra niquihvi cuiñu ndaha luu tsi tsí tsaha luu tsi, tsí nuu luu tsi vichi; vari yee cuaha quti ini tsiti cahnu nene luu, tono tindacu. Tsatsi cuee ti ndisaa soo nchai ña ntsatsi nene luu; ma cuu cuahnu tsi, vari ma cunchee ini tsi. Suha caa cuehe ña cáhán na cuehe xíñú. Soro yee tata nduvahá cuee nene luu, vari nanchee nixi saha cuee nana tsi ñoo; stata na tsi.

Sara, ntsahnan na tsí tsi mancha clinica iin tsini; ra ntsaha chaá ca cuee tata nuu tsi, ra nicani rà uvi iñu xicha tsi. Sara ntsaha tucu rà protea tacua cuu ndaha tsi; sara ntsitsi tsi protea tsí ndisaa soo tata tono nicachi chaá ca. Sara, nduvahá tsi mancha vichuhni. Vii nchuha nduvahá tsi; vahá yee tsi, coó gaa tundofo.



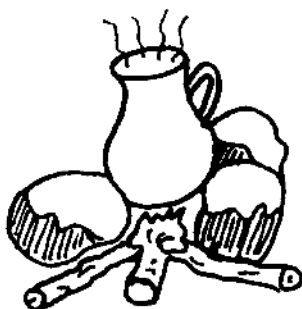
Ta niqutsáá cuhu cuee nene luu, yachi quitsi ni tsí tsi mancha clinica; vari yucha coyo tsi. Cuu ticatsa chehe tsi, vari vasa gaa tsitsahan tsi vari ndutsa tsi, cuun titsi tsi; coó gaa soco ini tsi. Sara cuu cuú tsi.



Tsini ñuhu nacuhun ni clinica vari yee tata nduvahá tsi. Cuhun ni nacuahá rà tata tsí protea. Protea cui tono iin xicui, iin ña vahá xeen cacoho cuée nene luu; soro yuchi cui, ingai nuu lata, a nuu iin tutu xiñù. Suha vatsi protea.

Cuahá ni cuee tata nuu sehe ni tono nicachi chaá clinica; ra suha savahá ni xicui protea cacoho sehe ni.

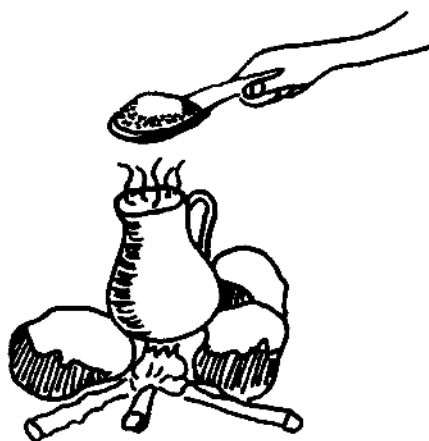
Tatu cuni ni saha xooni protea, xihna gaa chicuaa ni iin marasu chicuii nuu iin tindoho luu vii; soro chicuii nisaa, suú chicuii ihi. Ndisaa soo chenchaa, squiti ni chicuii tacua nacuuú cuee tisuhu luu nuu rá. Suha saha ni ndisaa soo quii vari yee iin quiti nuu chicuii ihi; vasu ntsîno ntuu ingaa cuee ti. Ña cui tsini ñuhu squiti ni chicuii coho co tacua ma cuhu cuee mee co tsí cuee nene luu.



Sara, tava ni xini lata protea; ra cahucha ni caá tsa ndasi nuu yuchi protea. Tatu yee tutu xiñù, saha ni iin yavi luu xinia.



Sara, chicuaa ni cumi a uhun cuchara yuchi protea; ra chicaa ni ña nuu chicuti tsa nchicaa ni nuu tindoho luu vii. Cunchee ni ta vahá vixi protea, a cumani gaa. Tatu cumani gaa ña vixi, chicaa ni inga tucu cuchara yuchi protea nuu rá.



Sara, cava nuu, cava nuu ni rá mancha ta nducha ndisaa cuee tiluu; ra xnuu ni ña. Sara, chicaa ni rá nuu iin vaso vii, a nuu iin yatsi vii; ra nacoho nene luu.

Cha ta cuee nene luu, ntsain coho tsi nuu iin vaso, a nuu iin yatsi; soro cuu tsitsi tsi, saani tsa yee tucu mamila clinica. Cuhun ni ndacuaan ni ña; sara chicao ni protea nuu mamila, ra natsitsi tsi ña tono ndoso luu. Coó tundo.



Ta ntsinu tsa saha ni saan, chicao tucu ni vahá cuee yuchi protea nuu lata, a nuu tutu xiñù tacua ma quihvi ndicama, ma quihvi tihin, ma quihvi yaca.



Coto vahá cuee ni cuee sucuachi tacua cuu cuahnu vahá cuee tsi. Tatu cuhu tsi, cunaa ni tsi mancha clinica; ra nduvahá tsi tsí tata tsí protea tucu. Sara vii xeen cuahnu cuee tsi vari cue cuhu tsi. Vii ndacacha ni tsi, vii scuchi ni tsi, tacua ma cuhu gaa tsi, ma cuhu.

Ñoho nicuu ndiha, tuhun tsichi coto vahá cuee sucuachi.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Autor: Paula López Santiago, Promotora
del I.I.I.S.E.O.

Lengua: Mixteco de San Juan Mixtepec, Juxtl.,
Oaxaca.

Investigador Lingüístico: Tomás Ibach B.,
trabajando bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

**se terminó de imprimir este libro
el día 31 de julio de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

Esta edición consta de 200 ejemplares

